chasa [SCUOL]
cha [MÜSTAIR]
chésa [ZUOZ]
tgéasa [LANTSCH]
tga [SAVOGNIN]
tgéa [ANDEER]
tgè [DALIN]
casa [TRUN]
tgèsa [SEDRUN]
tgasa [CURAGLIA]

SAPPERLOTTAS!

Dialects da la Svizra

Ina exposiziun da la Biblioteca naziunala svizra
e da l'Archiv fonografic da l'Universitad da Turitg

8.3.–25.8.2012

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Departement des Innern EDI
Département fédéral de l'intérieur DFI
Dipartimento federale dell'interno DFI
Departament federal da l'intern DFI
Schweizerische Nationalbibliothek NB
Bibliothèque nationale suisse BN
Biblioteca nazionale svizzera BN
Biblioteca naziunala svizra BN

www.nb.admin.ch/sapperlottas

IL PITSCHEN PAJAIS CUN LAS QUATTER LINGUAS, HAI NUM UFFIZIALMAIN.

Ma: Sapperlottas! Persunas che visitan la Svizra remartgan svelt ch'i dat tar nus bler dapli variaziun. Co ch'ins discurriva e discurra en noss pajais pon ins tadlar en l'exposiziun «Sapperlottas! Dialects da la Svizra».

Sin in pitschen viadi tras noss pajais audan ils visitaders da l'exposiziun differents dialects ed idioms. Quai è pussaivel grazia a 13 staziuns auditivas cun var 40 documents sonors istorics ed actuals. Tranter auter pon ins tadlar vuschs da la litteratura dialectala, dialects svanids sco il jiddic dal Surbtal, rars patuas da la Svizra franzosa, dialects vitals dal Tessin u etnolects che vegnan duvrads da la giuventetgna multicultural.

Quatter vocabularis gronds rimnan e registreschan il stgazi da pleds dals dialects svizzers: il «Schweizerisches Idiotikon», il «Glossaire des patois de la Suisse romande», il «Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana» ed il «Dicziunari Rumantsch Grischun» per ils tschintg idioms rumantschs. L'exposiziun mussa, co che quests vocabularis èn vegnids elavurads e publitgads dapi la segunda mesadad dal 19. ed il cumenzament dal 20. tschientaner.

La perscrutaziun dals dialects cuntinuescha. Cun agid d'ina applicaziun d'internet (www.vuschs.uzh.ch) po mintgina e mintgin registrar ses agen dialect – ubain en il studio da registraziun a l'exposiziun ubain a chasa – ed al metter a disposiziun a la dialectologia. L'Universitad da Turitg rimna ed evaluescha las datas.

A tut quellas e quels che vulan s'occupar pli detagliadamain dal tema metta la Biblioteca naziunala svizra a disposiziun en furma digitala circa 100 cudeschs ed ina schelta da revistas davart la dialectologia.

BIBLIOTECA NAZIUNALA SVIZRA
HALLWYLSTRASSE 15, 3003 BERNA, TEL. 031 322 89 11
TRAMS 6, 7 ED 8 FIN A LA FERMADA «HELVETIAPLATZ»

8.3. – 25.8.2012
GLI – VE, 9.00 – 18.00, ME, 9.00 – 20.00, SO, 9.00 – 16.00
DU E FIRADS, SERRÀ

ENTRADA LIBRA

VISITAS GUIDADAS PER GRUPPAS SIN DUMONDA:
TEL. 031 325 57 08 U E-MAIL marketing@nb.admin.ch.

OCCURRENZAS:

7.3.2012, 18.00 vernissascha

16.3.2012 notg dals museums a Berna

26.4.2012, 20.15 «Heiterefaanenonemaal!», die «Schnabelweid» von Radio DRSI live aus der Nationalbibliothek

2.5.2012, 18.00 «‹Dialekt ist eine Frechheit› – oder doch nicht?», Migrantinnen und Migranten reden über die Mundart (Moderation: Christine Hubacher, DRSI)

9.5.2012, 19.00 «Stimmen der Schweiz – Präsentation der Neuedition», Vortrag von Dieter Studer, Phonogrammarchiv der Universität Zürich

31.5.2012 «Innovationen in der Mundartliteratur», Kolloquium der Gesellschaft für die Erforschung der Deutschschweizer Literatur G.E.D.L.

15.6.2012 «Kolloquium 150 Jahre Schweizerisches Idiotikon»

27.6.2012, 19.00 «Fritz Staub – Initiant des Idiotikons und der Schweizerischen Landesbibliothek», Vortrag von Dr. Niklaus Bigler, Schweizerisches Idiotikon

4.7.2012, 18.00 «Ils quatter vocabularis naziunals», discussiun al podium cun ils chauredacturs (moderaziun: Christine Hubacher, DRSI)

1.8.2012, 10.00 Bibliothekszmorge, Achim Parterre (Autor «Morgengeschichte», DRSI), Führung durch die Ausstellung

INFURMAZIUNS DAVART L'EXPOSIZIUN: www.nb.admin.ch/sapperlottas
REGISTRAR L'AGEN DIALECT: www.vuschs.uzh.ch

CURATURS: PETER ERISMANN E MICHAEL SCHWARZENBACH
CREAZIUN: GERHARD BLÄTTLER E TRIX BARMETTLER
ACUSTICA DA LAS LOCALITADS ED ACUSTICA ELECTRICA: JÜRGEN STRAUSS

UFFICIALMENTE È IL PICCOLO PAESE IN CUI SI PARLANO QUATTRO LINGUE.

Ma, sacarlòtu, chi visita la Svizzera si rende conto ben presto che il paesaggio linguistico è ben più variegato! Come si parla e si parlava da queste parti lo si può sentire visitando la mostra «Sacarlòtu! Dialetti della Svizzera».

Durante un breve percorso sonoro attraverso la Svizzera i visitatori e le visitatrici hanno modo di ascoltare vari dialetti e idiomi. Lo rendono possibile tredici stazioni sonore con una quarantina di documenti storici e recenti tra cui voci della letteratura dialettale, dialetti estinti, come lo yiddish del Surbtal, patois rari della Svizzera romanda, dialetti vivi e veglati del Ticino e linguaggi meticci usati dai giovani appartenenti a culture diverse.

Quattro grandi dizionari raccolgono e repertoriano il patrimonio lessicale dei dialetti svizzeri. Sono lo «Schweizerisches Idiotikon», il «Glossaire des patois de la Suisse romande», il «Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana» e il «Dicziunari Rumantsch Grischun» per i cinque idiomi del romancio. La mostra spiega come questi dizionari sono stati elaborati e pubblicati a partire dalla seconda metà dell'Ottocento e nei primi anni del Novecento.

La ricerca sui dialetti continua. Chiunque può registrare il proprio dialetto e metterlo a disposizione della dialettologia mediante un'apposita applicazione web (www.voci.uzh.ch) sia in studio di registrazione all'interno della mostra sia a casa propria. L'Università di Zurigo raccoglie i dati e successivamente li analizza.

Per chi vuole approfondire la tematica, la Biblioteca nazionale svizzera mette a disposizione la versione digitale di un centinaio di volumi e di una selezione di riviste di dialettologia.

BIBLIOTECA NAZIONALE SVIZZERA
HALLWYLSTRASSE 15, 3003 BERNA, TEL. 031 322 89 11
TRAM 6, 7 E 8, FERMATA HELVETIAPLATZ

8.3. – 25.8.2012
LUN – VEN 9 – 18, MER 9 – 20, SAB 9 – 16
DOMENICA E GIORNI FESTIVI: CHIUSO

ENTRATA LIBERA

VISITE GUIDATE IN ITALIANO: 28.3. E 22.8.2012 ALLE ORE 19

VISITE GUIDATE PER GRUPPI SU APPUNTAMENTO TELEFONANDO ALLO
031 325 57 08 O SCRIVENDO A marketing@nb.admin.ch.

www.nb.admin.ch/sacarlòtu

PROGRAMMA:

7.3.2012, 18.00 inaugurazione

16.3.2012 Mundartnacht (Museumsnacht Bern)

26.4.2012, 20.15 «Heiterefaanenonemaal!», die «Schnabelweid» von Radio DRSI live aus der Nationalbibliothek

2.5.2012, 18.00 «‹Dialekt ist eine Frechheit› – oder doch nicht?», Migrantinnen und Migranten reden über die Mundart (Moderation: Christine Hubacher, DRSI)

9.5.2012, 19.00 «Stimmen der Schweiz – Präsentation der Neuedition», Vortrag von Dieter Studer, Phonogrammarchiv der Universität Zürich

31.5.2012 «Innovationen in der Mundartliteratur», Kolloquium der Gesellschaft für die Erforschung der Deutschschweizer Literatur G.E.D.L.

15.6.2012 «Kolloquium 150 Jahre Schweizerisches Idiotikon»

27.6.2012, 19.00 «Fritz Staub – Initiant des Idiotikons und der Schweizerischen Landesbibliothek», Vortrag von Dr. Niklaus Bigler, Schweizerisches Idiotikon

4.7.2012, 18.00 «I quattro dizionari nazionali» dibattito con i caporedattori (moderazione: Christine Hubacher, DRSI)

1.8.2012, 10.00 Bibliothekszmorge, Achim Parterre (Autor «Morgengeschichte», DRSI), Führung durch die Ausstellung

INFORMAZIONI SULLA MOSTRA: www.nb.admin.ch/sacarlòtu
REGISTRARE IL PROPRIO DIALETTO: www.voci.uzh.ch

CURATORI: PETER ERISMANN E MICHAEL SCHWARZENBACH
ALLESTIMENTO: GERHARD BLÄTTLER E TRIX BARMETTLER
ACUSTICA SPAZIALE: JÜRGEN STRAUSS

SACARLÒTU!

Dialetti della Svizzera

Una mostra della Biblioteca nazionale svizzera
e dell'Archivio Fonografico dell'Università di Zurigo

8.3.–25.8.2012

capèll [DIALETTO]
capèll [DIALETTO]
capèll [LUDIANO, AIROLO]
capiéll [VALLE ONSERNONE]
capill [LEONTICA, OLIVONE]
capöèll [IRAGNA]
capüèll [GORDUNO]
chepill [AQUILA]
cipèll [CHIRONICO]
cepèll [BIASCA, MAROLTA]